



王子与贫儿

[美] 马克·吐温◎著



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



王子与贫儿

[美] 马克·吐温◎著

梁亦之◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

王子与贫儿/(美)马克·吐温 (Twain, M.) 著; 梁亦之译. —北京: 北京联合出版公司, 2014. 3
(中小学生必读丛书)
ISBN 978-7-5502-2533-6

I. ①王… II. ①马… ②梁… III. ①长篇小说—美国—近代
IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第000201号

王子与贫儿

出版统筹: 新华先锋
责任编辑: 管 文
特约编辑: 聂俊珍
封面设计: 刘淑媛
版式设计: 李 萌

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
北京雁林吉兆印刷有限公司印刷 新华书店经销
字数152千字 787毫米×1092毫米 1/16 16印张
2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-2533-6
定价: 22.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究
本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换
电话: 010-88876681 010-88876682



目 录

王子与贫儿

第一部

- 两个婴儿出生 / 003
- 汤姆的童年 / 005
- 贫儿遇见王子 / 008
- 交换身份 / 013
- 严重的误会 / 020
- 王子的替身 / 027
- 王子生病 / 031
- 勋爵的怀疑 / 043
- 初进御膳 / 051
- 玉玺的问题 / 056

第二部

- 落难的王子 / 063
- 举家逃亡 / 075
- 忠诚的武士 / 084
- 王子失踪了 / 094
- 伤心的鞭童 / 098
- 汤姆审案 / 106
- 施展魔法 / 114

第三部

乞丐窝的见闻 / 121

讹诈的把戏 / 133

相信他是国王 / 140

疯狂的天使长 / 145

死里逃生 / 154

庄园的主人 / 161

冒充亨顿 / 169

在监狱里 / 176

武士的刑罚 / 185

第四部

汤姆的变化 / 193

不肯相认 / 196

加冕典礼 / 202

爱德华回宫 / 213

附录

百万英镑



王子与贫儿 第一部



两个婴儿出生

四百年前的一个秋日，在英国的首都伦敦，从各个寺院中传出响彻云霄的钟声，家家户户都兴致勃勃地挂起国旗，人们见面后第一件事就是互相道喜祝贺或举杯庆祝，每个人都兴高采烈的，欢呼着奔走相告：

“王子降生了！”

“王子降生了，万岁！万岁！”

这个令人高兴的消息立刻在英国上上下下掀起了狂欢的浪潮。多年来，国王亨利八世一直没有能够继承王位的王子，因此今天是英国国民盼望已久的日子。王宫位于伦敦市，因此这里的市民们的庆祝活动更加热烈，大街小巷上到处是参加庆祝游行的群众，响亮的“万岁”声更是不绝于耳。

当举国上下都在兴奋地庆祝小王子诞生的时候，在伦敦桥附近的贫民窟中，一个姓康蒂的穷困人家，也刚刚诞生了一个男婴。但是没有一个人来祝贺他们，更没有人替他们张灯结彩。因为他们家实在太穷了，男



婴的父母、姐姐都是沿街乞讨的乞丐。

王子刚刚诞生没多久，便被命名为爱德华，包裹在柔软的绸缎襁褓中，躺在王宫金碧辉煌房间里，甜甜地熟睡着。而和王子同年同月同日生的汤姆却没有这么幸运，小汤姆家的房子摇摇欲坠，他被裹在破布片里，躺在稻草堆上，冻得手脚通红。尽管这两个婴儿同年同月同日生，但他们的境遇却是如此的不同。

汤姆的童年

十三年的时间转瞬即逝，王子爱德华和穷苦家庭的贫儿汤姆都已经长成了健康的少年。让我们先来看看汤姆的生活是怎样的吧！

“喂，要多讨一点儿回来！如果偷懒，看我怎么收拾你！”

从七八岁开始，汤姆就在父亲的逼迫下，每天沿街乞讨，到现在他已经十三岁了，还在继续过着这样的乞讨生活。他的母亲以及两个十五岁的孪生姐姐——贝蒂和南西，同样也都每天被迫上街乞讨。他们只有讨到东西，才敢回到那个破烂不堪的家，否则就会受到父亲的打骂。不过，她们对待汤姆慈爱温和，尤其是母亲，十分宠爱汤姆。

汤姆的父亲约翰，脾气火爆，喜欢酗酒，整天游手好闲，是个一事无成的失败者。由于贫穷，他不能为所欲为，因此他只要稍一不顺心，便鞭打他的家人来发泄。他的妻子、儿女们每日乞讨到的钱，必须要交给他管理才成，不仅如此，如果乞讨到的钱的数量太少，他就会从汤姆开始骂：

“呸，你这个懒鬼，就讨这么一点点钱，够干什么用的？既然如此，今天晚上你不准吃饭。饿死你这个臭小子！”



除了臭骂一通之外，有时还要拳打脚踢地责打一顿。这时，如果汤姆的母亲和姐姐加以劝阻，连她们也都会跟着遭殃。

可怜的汤姆，经常是辛辛苦苦地沿街乞讨了一天，却什么东西也讨不到，饿得头昏眼花，回来还得挨打，之后还要饿着肚子，忍着疼痛去睡觉。但到了半夜，总会有人悄悄地把他摇醒。汤姆睁开眼睛，原来是母亲把好不容易讨来的面包，偷偷地塞到他手中让他充饥。

尽管如此，汤姆却从来都不记恨父亲。

汤姆认为父亲并不是坏人，罪恶的源头在于酒，平时不喝酒的爸爸还是很慈祥的。

每天清晨，汤姆都会精神饱满地乐呵呵地出去乞讨，只要讨到一定数量的东西，不致惹父亲生气，他就会回家去。在回家的路上，他会顺路去老牧师安德鲁的家里看看书——这是他每天最高兴的事情了。

这位老牧师穷困潦倒，和贫民窟里的一般居民没什么两样。他孤单一一人，体弱多病，不过唯一不同的是，他有很多图书。每当汤姆或其他的小孩子到他家去的时候，他总会讲有趣的故事给他们听，并且还会耐心地教他们读书写字，因此，对于汤姆而言，老牧师的家就是一所理想的免费学校。

在汤姆所读的书中，他最喜欢关于王子或贵族的书。每当读到这类

故事书时，汤姆就觉得自己仿佛成为了故事中的王子或贵族，也住在金碧辉煌的宫殿中，每天有吃不完的美食和穿不完的新衣服，还有一帮仆人跑前跑后地伺候他。

“嗯，王子真的是世界上最显赫、最高高在上的人物了，无论走到哪里，都受到人们的尊敬，一切饮食、服装以及生活用品都是优质的。啊！如果我能变成王子，哪怕只有一天，我也会十分满足的！”

他何尝不明白，这些只是幻想，是绝对不可能实现的。但是，可怜的小汤姆，每天就用这样的幻想自我安慰。由于过分沉溺于这些故事，因此在不知不觉中，他都在模仿王子的言行举止。

后来，汤姆就时常把贫民窟中的穷小孩们集合到一起玩“扮王子”的游戏。汤姆总是扮演“王子”这个角色，其他的小孩子有的扮演士兵，有的扮演长官，有的扮演王族。而那些女孩子们呢，就有的扮演宫女，有的扮演公主。大家都听从汤姆的指示，有时模仿典礼仪式，有时举行宴会，有时过过宫廷中的日常生活。

由于汤姆具有领导才能，其他的小朋友都毕恭毕敬地“侍候”着这位假王子。

“哈哈，‘扮王子’的游戏实在太有趣了！”

汤姆每天过着乞讨的生活，一旦有闲暇的时候，他就会召集小朋友们来玩“扮王子”的游戏。有的时候，汤姆连晚上做梦都会梦见自己变成王子。在梦中，他常常会因为太兴奋突然醒来，一看自己依旧睡在稻草堆上，不禁失望万分。不过即使只是做梦，只要回忆起梦境中的自己，他就感觉十分快活。

贫儿遇见王子

一个晴朗的早晨，汤姆一边回味着昨晚美妙的梦境，一边慢慢地走向伦敦桥——他每天乞讨的地方。由于他一整天沉浸在昨晚的美梦之

中，不知不觉地便走到了王宫附近。

汤姆忽然“哎哟”的一声，发现自己正站在一座宏伟壮丽的宅邸前面。

走到庄严的铁门前，汤姆抬头仰望着大铁门上的狮子型徽章，不禁整个人都呆住了。

“啊，这就是



英国王室的徽章啊！大铁门里面有很多石像、尖塔、花草树木……这肯定就是传说中的白金汉王宫了。”汤姆异常兴奋地喃喃自语道。

“王宫，这里真的是王宫啊！”

头上戴着锃亮的钢盔、手中拿着镰刀型长矛的士兵，笔直地站在大铁门的两侧，目不转睛地注视着来往的行人，他们严肃的神情似乎在警告过往的行人：“不准靠近！”

衣着破烂的汤姆，虽然很怕被士兵责骂，但却强烈地想看看那美丽雄伟的王宫花园。于是汤姆想到了一个办法，他偷偷地躲在市民们的后面，慢慢地向大门靠近，从铁栏杆缝中向里面看。

这时，汤姆看见一位衣着华丽的少年正在花园里散步，后面跟着几个随从人员，只见他头戴插着羽毛的红帽，身穿精美的绸缎衣裳，腰间挂着闪闪发光的短剑，脚上穿着红色的漂亮皮鞋。

汤姆听到身边的市民们在窃窃私语：

“哦，那就是小王子吧？”

听到这句话，汤姆兴奋极了，忍不住轻轻地叫了一声：

“哇……”

接着汤姆就忘乎所以地把脸靠近铁门的栏杆，使劲地往里面瞧。他非常想看看真正的王子，只要瞅那么一眼，他就满足了。身为乞丐的汤姆，他长久以来梦寐以求的事情，今天终于如愿以偿了，这让汤姆兴奋不已！

猛然间，一声像雷一样的怒吼声在汤姆的耳边响起：

“喂！”

凶狠的士兵一把勒住汤姆的脖子，用力地把他摔倒在地，嘴里还大骂着：

“你这个乞丐！”

被摔倒在地的汤姆，摸着被摔疼的胳膊，挣扎了半天也没有爬起来。紧接着，他听见里面传来了一阵急促的脚步声——那是王子爱德华朝这边跑了过来。王子隔着铁栅栏，瞪着士兵叱责道：

“喂，你怎么能对这孩子这么蛮横？”

士兵马上敬礼，尊敬地回答道：

“王子殿下，这个孩子太不懂礼貌了。他竟然把他那肮脏的脸，贴在王宫的铁栅栏旁偷窥王宫里的动静，简直太放肆了！”

“他不过是想看看王宫里的花园罢了。这跟我有时候特别想看看外边的街道没什么不同，这又有什么关系呢？……真可怜，你看这个孩子都被你摔成什么样子了？赶快把门打开，让这个孩子进来，我要带他去花园看看。”

“可是……王子殿下……”

“闭嘴，这是命令！”

王子虽然还只是个少年，但他的语气格外坚定，已经显示出了王室成员的威严。

“是，是。”

士兵毕恭毕敬地竖起长矛，向王子敬礼，然后心不甘情不愿地替汤姆打开了铁门。

门外的市民们看到如此情景，不禁都摘下了帽子，尊敬地向王子敬礼，并高呼道：

“小王子万岁！”

小王子的仁爱，竟然惠及出身卑微的贫儿，这让市民们深受感动。

宫门被打开了。汤姆晕晕乎乎的，如同做梦一般地走了进去。这时，士兵皱着眉头，不情愿地向汤姆敬了一个礼。虽然汤姆只是一个衣衫褴褛的小乞丐，但是他却是奉王子的命令被召进王宫来的，因此他也不得不对他敬礼。

王子热情地跟汤姆握手。虽然汤姆的手很脏，但王子却毫不介意。



“你想参观花园吧？刚才，我的卫兵把你摔伤了，我们一块儿到那边去，我先请你吃点东西吧。”

跟在王子身边的随从们，听到王子的话，都吃了一惊，异口同声地对王子说道：

“王子殿下，请等一等……”

他们都想劝阻王子这样做，可是，王子说道：

“这个孩子并没做错什么，卫兵却将他打伤，实在太过分了。因此，我必须要好好补偿他一下。”

说完，王子就带着汤姆往里走，随从们一个个戳在那里，面面相觑。

王子带着汤姆穿过花园，进入一间富丽堂皇的房间，王子立刻吩咐仆人准备水果点心，然后对随从们说：

“你们先出去吧，没有我的召唤，谁都不准进来。”

他之所以这样吩咐随从们，是想让汤姆可以不受约束地随意吃喝。

“你随便吃吧。”王子笑着对汤姆说。

汤姆晕晕乎乎的，以为自己在做梦；直到刚才被士兵摔倒，疼得他直流眼泪，他这才意识到这一切都不是梦。

“你怎么了？哈哈！不要客气，快点吃吧。”

这时，汤姆才完全清醒了过来，伸手去拿自己面前的东西来吃，啊，好多点心和水果啊！那些闪闪发光的碟子和盘子中，摆放着各种好看的食物，它们简直就像花园中正在盛开的鲜花，让人陶醉。坐在自己对面的人，就是高贵的王子，而自己竟然是王子邀请来的客人，对于如此殊荣，汤姆兴奋得不知如何是好。他毕恭毕敬地开始品尝那些美好的食物。